|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР**  на оказание услуг | **SERVICES AGREEMENT** |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемый в дальнейшем «Исполнитель» или «НИУ ВШЭ», в лице первого проректора Радаева Вадима Валерьевича, действующего на основании доверенности от 01.12.2015 г. № 6.13-08.1/0112-01, с одной стороны, предлагает любому физическому лицу, достигшему возраста, допустимого в соответствии с законодательством Российской Федерации для акцепта и обладающим соответствующими полномочиями, именуемому в дальнейшем «Заказчик», заключить договор на оказание услуг (далее – Договор) на нижеследующих условиях. | National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the “Provider” or “HSE”), represented by Vadim Radaev, the First Vice Rector, acting on the basis of the power of attorney No. 6.13-08.1/0112-01 dated December 01, 2015, on the one hand  hereby proposes to any individual, who has reached the legal age stipulated by the legislation of the Russian Federation for acceptance of an offer and has due authorities, hereinafter referred to as the “Client”, to conclude this Services Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) on the following terms and conditions. |
| 1. **ПРАВОВОЕ ОСНОВАНИЕ**   1.1. Правовой основой регулирования отношений между сторонами в рамках настоящего Договора, являются Гражданский Кодекс Российской Федерации (далее – ГК РФ) и иные нормативные правовые акты Российской Федерации. | 1. **LEGAL BASIS**   1.1. Relations of the parties to this Agreement are governed by the Civil Code of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Civil Code) and other regulations of the Russian Federation. |
| 1.2. Настоящий Договор содержит публичную оферту (п. 2 ст. 437 ГК РФ). | 1.2. This Agreement represents a public offer (p. 2 art. 437 of the Civil Code). |
| 1.3. Договор заключается путем акцепта (принятия) Заказчиком оферты Исполнителя. Полным и безоговорочным принятием (акцептом) оферты Исполнителя считается совершение Заказчиком действий по регистрации на участие в Летней школе «Машинное обучение в области физики высоких энергий» (Summer School on Machine Learning in High Energy Physics) (далее – Мероприятие), которая состоится с 20 июня 2016 года по 26 июня 2016 года, посредством заполнения электронной формы на сайте Исполнителя по адресу: https://indico.cern.ch/event/497368/ (далее – Сайт) и осуществление оплаты в соответствии с условиями Договора. | 1.3. This Agreement is concluded on the basis of the Client’s acceptance of the Contractor’s offer. The Client’s registration as a participant of the Summer School on Machine Learning in High Energy Physics (hereinafter referred to as the Event), which shall take place from June 20 to June 26, 2016, on the Contractor’s website at: https://indico.cern.ch/event/497368/ (hereinafter referred to as the Website) via filling in the online registration form and payment in accordance with terms and conditions of the Agreement shall be considered as full and irrevocable acceptance of the Contractor’s offer. |
| 1.4. Акцепт оферты означает, что Заказчик согласен со всеми положениями настоящего Договора и обязуется им следовать. | 1.4. Acceptance of the offer means that the Client agrees with all provisions of this Agreement and shall observe them. |
| **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**  2.1. Предметом Договора является оказание Исполнителем услуг по организации участия Заказчика в Мероприятии, проводимом Исполнителем. | **2. Scope of the Agreement**  2.1 The Agreement covers the Contractor’s services related to the Client’s participation in the Event. |
| 2.2. Заказчик самостоятельно выбирает период участия в Мероприятии. Информация об условиях оказания услуг, дате и времени проведения Мероприятия размещается Исполнителем на Сайте. | 2.2. The Client selects the period of participation in the Event at their own discretion. Information on the terms and conditions of services, date and time of the Event is published on the Website by the Contractor. |
| **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**  **3.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется:**  3.1.1. Обеспечить регистрацию Заказчика на участие в Мероприятии через Сайт. | **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**  **3.1. The CONTRACTOR agrees to:**  3.1.1. Make the online registration for the Event available on the Website. |
| 3.1.2. Довести до сведения Заказчика необходимую информацию об услуге посредством размещения информации на Сайте. | 3.1.2. Publish the details of the service on the Website for Client’s information. |
| 3.1.3. Давать Заказчику разъяснения относительно содержания оказываемых услуг, порядка и правил регистрации участников. Заказчик вправе обратиться за разъяснениями к Исполнителю по телефону или электронной почте, указанным в разделе 8 Договора. | 3.1.3. Give explanations to the Client regarding the scope of services rendered, rules and procedures for participants’ registration. The Client may contact the Contractor to request further information by phone or by e-mail, specified in Section 8 hereof. |
| 3.1.4. Включить Заказчика, зарегистрировавшегося на Сайте и оплатившего услуги Исполнителя, в список участников Мероприятия, и оказывать ему услуги в соответствии с Программой Летней школы, размещенной на Сайте. | 3.1.4. Upon the Client’s registration on the Website and payment for the Contractor’s services, put the Client on the list of the Event participants and provide services to the Client, in accordance with the Summer School Programme, published on the Website. |
| 3.1.5. В случае изменения условий оказания услуг (в т.ч. даты начала оказания услуг) уведомить Заказчика не менее чем за 24 часа до введения в действие таких изменений. Уведомление осуществляется путем размещения соответствующей информации на Сайте Исполнителя, а также путем направления сообщения на контактный email, указанный Заказчиком при регистрации на Мероприятие через Сайт. | 3.1.5. In case the service conditions (including the service commencement date) change, inform the Client no later than 24 hours before such changes become effective. This information is published on the Contractor’s Website and shall also be sent to the contact e-mail address, specified by the Client in the online registration form. |
| 3.1.6. По окончании оказания услуг подписывать акт сдачи-приемки услуг. | 3.1.6. Upon completion of services sign a service acceptance certificate. |
| **3.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе:**  3.2.1. Получать от Заказчика любую информацию, необходимую для выполнения своих обязательств по настоящему Договору. | **3.2. The CONTRACTOR is entitled to:**  3.2.1. Receive any information required for fulfillment of the Contractor’s obligations hereunder from the Client. |
| 3.2.2. Самостоятельно определять методы оказания услуг в рамках настоящего Договора. | 3.2.2. Independently define methods for providing services hereunder. |
| **3.3. ЗАКАЗЧИК вправе:**  3.3.1. Требовать от Исполнителя соблюдения условий настоящего Договора. | **3.3. The CLIENT is entitled to:**  3.3.1. Require that the Contractor should observe terms and conditions hereof. |
| 3.3.2. Отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке, что влечет за собой расторжение Договора, путем направления Исполнителю уведомления об одностороннем отказе не менее чем за 5 (пять) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. | 3.3.2. Withdraw from the Agreement unilaterally, which entails the termination of the Agreement, by notifying the Contractor of unilateral repudiation no later than 5 (five) days before the anticipated termination date of the Agreement. |
| **3.4. ЗАКАЗЧИК обязуется:**  3.4.1. Самостоятельно и своевременно знакомиться с информацией об оказании услуг до момента совершения действий, указанных в п. 1.3 Договора. | **3.4. The CLIENT agrees to:**  3.4.1. Duly familiarise themselves with the information on the Contractor’s services before undertaking steps, specified in p. 1.3 hereof. |
| 3.4.2. При регистрации на участие в Мероприятии на Сайте заполнить необходимые обязательные поля. | 3.4.2. Fill in all required fields in the online Event registration form on the Website. |
| 3.4.3. Оплатить услугу на условиях, в порядке и в сроки, установленные в настоящем Договоре. | 3.4.3. Pay for the service, pursuant to terms and conditions defined herein. |
| 3.4.4. Направить Исполнителю копию извещения об оплате/копию платежного поручения в подтверждение оплаты услуг Исполнителя на адрес электронной почты, указанный в разделе 8 Договора. В назначении платежа обязательно указывается ФИО Заказчика. | 3.4.4. Send a copy of the payment slip / a copy of the payment order as a confirmation of payment for the Contractor’s services to the Contractor’s e-mail address, specified in Section 8 hereof. The Client’s full name must be stated in the payment details. |
| 3.4.5. По окончании оказания услуг подписывать акт сдачи-приемки услуг.  3.4.6. Заключая Договор, Заказчик дает согласие в соответствии с законодательством Российской Федерации на обработку Исполнителем предоставленной им информации и (или) его персональных данных, совершаемую с использованием средств автоматизации, и без использования средств автоматизации, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу, предоставление, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение данных с целью выполнения Исполнителем своих обязательств, связанных с оказанием услуг, иных обязательств, предусмотренных настоящим Договором.  Срок использования предоставленных Заказчиком данных - со дня заключения Договора, истекает спустя 5 (пять) лет с момента заключения Договора, за исключением случаев обработки таких данных в целях бухгалтерского учета и отчетности, срок обработки которых составляет 75 (семьдесят пять) лет после прекращения действия Договора.  Согласие на обработку персональных данных может быть отозвано Заказчиком путем направления Исполнителю мотивированного письменного заявления об отзыве согласия на обработку персональных данных. | 3.4.5. Upon completion of services sign a service acceptance certificate.  3.4.6 By concluding this Agreement the Client grants the Contractor their consent, in accordance with the legislation of the Russian Federation, for the processing of information and (or) personal data disclosed by the Client, including automated processing, for collection, recording, systematization, accumulation, storage, specification (updating, changing), retrieval, use, transfer, provision, depersonalization, blocking, deletion, destruction of data, for the fulfillment of the Contractor’s obligations relating to the provision of services and other obligations hereunder.  The information provided by the Client can be used for 5 (five) years upon this Agreement effective date, except for data processed for the accounting and reporting purposes, which shall be processed for 75 (seventy five) years upon termination of this Agreement.  This Consent for personal data processing can be revoked by the Client by sending a substantiated written notice to the Contractor on the withdrawal of their consent for personal data processing. |
| 3.4.7. Исполнитель вправе осуществлять хранение (архивное хранение) и комплектование документов и персональных данных Заказчика, в том числе в форме электронных (цифровых) документов (оригиналов и копий), в электронных базах данных включительно. | 3.4.7. The Contractor may store (in archives) and compile the Client’s documents and personal data in the form of electronic (digital) documents (originals and copies), and in electronic databases. |
| 3.4.8. Исполнитель обязуется обеспечить режим надлежащей защиты персональных данных Заказчика в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. | 3.4.8. The Contractor undertakes to provide adequate protection of the Client’s personal data in accordance with the requirements of the Russian legislation. |
| **4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**  4.1. Стоимость услуг по настоящему Договору для участников мероприятия:   * для студентов, аспирантов, студентов PhD, зарегистрированных до 30.04.2016 включительно – 18500 (восемнадцать тысяч пятьсот) рублей, включая НДС 2882 (две тысячи восемьсот восемьдесят два) рубля 03 копейки; * для студентов, аспирантов, студентов PhD, зарегистрированных после 01.05.2016 – 22 000 (двадцать две тысячи) рублей, включая НДС 3355 (три тысячи триста пятьдесят пять) рублей 93 копейки; * для выпускников университетов, кандидатов наук, PhD, зарегистрировавшихся до 30.04.2016 включительно – 26 000 (двадцать шесть тысяч) рублей, включая НДС 3966 (три тысячи девятьсот шестьдесят шесть) рублей 01 копейка; * для выпускников университетов, кандидатов наук, PhD, зарегистрировавшихся после 01.05.2016 – 29 500 (двадцать девять тысяч пятьсот) рублей, включая НДС 4500 (четыре тысячи пятьсот) рублей.   В стоимость услуг по Договору включены все расходы Исполнителя, связанные с исполнением Договора в полном объеме, в том числе оплата НДС и других обязательных платежей в соответствии с законодательством Российской Федерации. | **4. SERVICE FEES AND SETTLEMENT PROCEDURES**  4.1. The Service fees hereunder for the Summer School participants are as follows:   * For students (doctoral (PhD) students) who had registered by and including 30.04.2016 the fee is 18500 (eighteen thousand five hundred) roubles, including VAT in the amount of 2882 (two thousand eight hundred eighty two) roubles 3 kopecks; * For students (doctoral (PhD) students) who had registered after 01.05.2016 the fee is 22000 (twenty two thousand) roubles, including VAT in the amount of 3355 (three thousand three hundred fifty five) roubles 93 kopecks; * For graduates, Candidates of Sciences, PhD holders who had registered by and including 30.04.2016 the fee is 26000 (twenty six thousand) roubles, including VAT in the amount of 3966 (three thousand nine hundred sixty six) roubles 1 kopeck; * For graduates, Candidates of Sciences, PhD holders who had registered after 01.05.2016 the fee is 29500 (twenty nine thousand five hundred) roubles, including VAT in the amount of 4500 (four thousand five hundred) roubles;   The cost of services under the Agreement includes all expenses incurred by the Contractor in connection with the execution of this Agreement, including VAT and other required payments stipulated by the Russian legislation. |
| 4.2. Оплата Заказчиком услуг Исполнителя осуществляется одним из следующих способов:  - через электронную платежную систему на cайте <https://cs.hse.ru/en/lambda/payment/183920943> путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя не позднее, чем за 4 дня до даты проведения Мероприятия (до 16 июня 2016 года);  - путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя по реквизитам, указанным в разделе 8 Договора с обязательным отправлением копии документа, подтверждающего оплату на электронную почту [aglazistov@hse.ru](mailto:aglazistov@hse.ru) (данный способ оплаты возможен только для участников, находящихся на территории Российской Федерации), не позднее, чем за 4 дня до даты проведения Мероприятия (до 16 июня 2016 года). | 4.2. The Client shall pay for the Contractor’s services:  - via online electronic payment system on the website <https://cs.hse.ru/en/lambda/payment/183920943> by transfer of funds to the Contractor’s current account no later than 4 days prior to the commencement of the Event (June 16, 2016);  - by transfer of funds to the Contractor’s current account, according to the payment details specified in section 8 hereof, no later than 4 days prior to the commencement of the Event (June 16, 2016). This option is available to individuals who are making the payment on the territory of the Russian Federation only. A copy of payment confirmation should be sent to [aglazistov@hse.ru](mailto:aglazistov@hse.ru). |
| 4.3. Обязательство Заказчика по оплате услуг считается исполненным с момента поступления денежных средств на счет Исполнителя. Услуги считаются оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком с даты подписания Сторонами акта сдачи-приемки услуг. В случае не подписания Заказчиком акта сдачи-приемки услуг в установленный договором срок, услуги Исполнителя считаются оказанными и принятыми Заказчиком в полном объеме. | 4.3. The Client’s obligation to pay for the services rendered shall be deemed fulfilled once the funds have been credited to the Contractor’s account. The services are considered rendered by the Contractor and accepted by the Client as of the date the service acceptance certificate is signed. In case the Client fails to sign the service acceptance certificate by the due date, the services shall be deemed rendered and accepted in full. |
| **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ** | **5. TERM OF THE AGREEMENT, PROCEDURES FOR MODIFYING AND TERMINATING THE AGREEMENT** |
| 5.1. Договор считается заключенным и вступает в силу с момента акцепта Заказчиком оферты Исполнителя, а именно совершения Заказчиком действий, указанных в п. 1.3. настоящего Договора.  При не совершении Заказчиком хотя бы одного из указанных в п. 1.3. действий Договор не считается заключенным, соответственно Заказчик не подлежит включению в список участников Мероприятия и не допускается до участия в нем. | 5.1. The Agreement is deemed concluded and shall enter into force from the date of acceptance of the Contractor’s offer by the Client, and namely once the Client undertakes the steps, specified in p. 1.3. hereof.  If the Client has missed at least one step specified in p. 1.3. hereof, the Agreement shall not be deemed concluded, and therefore the Client shall not be put on the list of participants and shall not be able to participate the Event. |
| 5.2. Договор действует до исполнения Сторонами своих обязательств по нему в полном объеме. | 5.2. The Agreement shall be valid until the Parties fulfill all their obligations thereunder. |
| 5.3. Договор может быть изменен или расторгнут по основаниям и в порядке, предусмотренным законодательством Российской Федерации и настоящим Договором. Исполнитель имеет право в любое время в одностороннем порядке внести изменения в Договор, которые вступают в силу со дня, следующего за днем их размещения на Сайте. | 5.3. The Agreement may be modified or terminated on the grounds stipulated by the Russian legislation and this Agreement. The Contractor may unilaterally modify the Agreement at any time, and amendments to the Agreement shall come into effect on the day following their publication on the Website. |
| 5.4. В случае досрочного расторжения Договора по любому основанию за 3 дня до начала Мероприятия, Исполнитель возвращает Заказчику стоимость услуг в полном объеме на основании личного заявления Заказчика. | 5.4. In case of early termination of the Agreement on any grounds 3 days prior to the commencement of the Event, the Contractor shall reimburse the service fee to the Client in full on the basis of a written request by the Client. |
| 5.5. В случае расторжения Договора по любому основанию за 1 день до начала Мероприятия либо после начала Мероприятия, Заказчику возвращается стоимость услуг за вычетом стоимости фактически оказанных Исполнителем услуг до даты расторжения Договора на основании личного заявления Заказчика. | 5.5. In case of early termination of the Agreement on any grounds 1 day prior to the commencement of the Event or after the commencement of the Event, the Contractor shall reimburse the service fee to the Client in full less the cost of services rendered by the Contractor prior to the Agreement termination date on the basis of a written request by the Client. |
| **6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **6. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** |
| 6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение и ненадлежащее исполнение условий договора в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 6.1. The parties are liable for unfulfillment and inadequate fulfillment of terms and conditions hereunder in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 6.2. Стороны договорились, что по настоящему Договору проценты на сумму долга за период пользования денежными средствами, предусмотренные ст. 317.1 ГК РФ, в том числе законные проценты, не начисляются. Данный пункт не освобождает Стороны от применения мер ответственности, предусмотренных настоящим Договором или законодательством РФ. | 6.2. The parties have agreed that under this Agreement no interest (legal interest) stipulated in art. 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation shall accrue for the amount owed for the period of utilization of the funds. This paragraph shall not release the Parties from the liability measures, specified in this Agreement or in the legislation of the Russian Federation. |
| **7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **7. MISCELLANEOUS** |
| 7.1. Стороны признают юридическую силу и обязательность для себя документов, переданных Сторонами по электронной почте, при этом письменные сообщения, направленные по электронной почте, считаются переданными и доставленными после получения отправителем уведомления о доставке отправления адресату. | 7.1. The Parties recognise the legal force of digital documents sent by email, which shall be binding upon the Parties. Written correspondence furnished by e-mail shall be considered dispatched and delivered after the confirmation of delivery is received by the sender. |
| 7.2. Все споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением настоящего Договора, Стороны разрешают в досудебном порядке путем проведения переговоров, срок рассмотрения претензии составляет 15 (пятнадцать) календарных дней. В случае если Стороны не смогут прийти к взаимному соглашению, все споры и разногласия передаются на рассмотрение в суд в порядке, установленном действующим процессуальным законодательством Российской Федерации. | 7.2. All disputes and controversies, arising from and in relation to this Agreement, shall be settled by the Parties through negotiations, and claims shall be considered within 15 (fifteen) calendar days. If the Parties fail to reach a mutual agreement, all disputes and controversies shall be referred to the court, in accordance with the applicable procedural law of the Russian Federation. |
| 7.3. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации. | 7.3. In all other cases not specified herein, the Parties shall comply with the current legislation of the Russian Federation. |
| **8. АДРЕС И РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ** | **8. ADDRESS AND DETAILS OF THE CONTRACTOR** |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: 101000, г. Москва ул. Мясницкая, дом 20  ИНН 7714030726  КПП 770101001  Банк ПАО Сбербанк г.Москва  БИК 044525225  к/с 30101810400000000225  р/с 40503810938184000003  ОКПО 17701729  ОКАТО 45286555000  ОКТМО 45375000  Контактный телефон: 772-95-90\*22051  Глазистов Артём Владимирович  E-mail aglazistov@hse.ru | **CONTRACTOR:**  National Research University Higher School of Economics  Address: 20 Myasnitskaya ulitsa, 101000, Moscow, Russian Federation  Contact telephone number: 772-95-90\*22051  INN 7714030726  KPP 770101001  Sberbank Rossiyi Moscow  BIC 044525225  Corresponding account 30101810400000000225  Current account 40503810938184000003  OKPO 17701729  ОКАТО 45286555000  OKTMO 45375000 Artyom Glazistov E-mail aglazistov@hse.ru |